

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 1038

[C - 2011/00224]

30 JUILLET 2010. — Loi modifiant la loi du 5 mai 1997 relative à la coordination de la politique fédérale de développement durable en ce qui concerne l'évaluation d'incidence des décisions sur le développement durable. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 30 juillet 2010 modifiant la loi du 5 mai 1997 relative à la coordination de la politique fédérale de développement durable en ce qui concerne l'évaluation d'incidence des décisions sur le développement durable (*Moniteur belge* du 14 octobre 2010).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 1038

[C - 2011/00224]

30 JULI 2010. — Wet tot invoering van een duurzame ontwikkelings-effectbeoordeling in de wet van 5 mei 1997 betreffende de coördinatie van het federale beleid inzake duurzame ontwikkeling. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 30 juli 2010 tot invoering van een duurzame ontwikkelings-effectbeoordeling in de wet van 5 mei 1997 betreffende de coördinatie van het federale beleid inzake duurzame ontwikkeling (*Belgisch Staatsblad* van 14 oktober 2010).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 1038

[C - 2011/00224]

30. JULI 2010 — Gesetz zur Einführung einer Nachhaltigkeitsprüfung in das Gesetz vom 5. Mai 1997 über die Koordinierung der föderalen Politik der nachhaltigen Entwicklung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 30. Juli 2010 zur Einführung einer Nachhaltigkeitsprüfung in das Gesetz vom 5. Mai 1997 über die Koordinierung der föderalen Politik der nachhaltigen Entwicklung.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER PROGRAMMIERUNGSDIENST NACHHALTIGE ENTWICKLUNG

30. JULI 2010 — Gesetz zur Einführung einer Nachhaltigkeitsprüfung in das Gesetz vom 5. Mai 1997 über die Koordinierung der föderalen Politik der nachhaltigen Entwicklung

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 2 des Gesetzes vom 5. Mai 1997 über die Koordinierung der föderalen Politik der nachhaltigen Entwicklung wird durch eine Nummer 9 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

„9. Nachhaltigkeitsprüfung: die Prüfung der Nachhaltigkeit der Beschlüsse, das heißt die Methode, anhand der vor entgeltlicher Beschlussfassung untersucht wird, welche Auswirkungen eine vorgeschlagene Politik kurz-, mittel- und langfristig im sozialen, ökonomischen und ökologischen Bereich und auf die Einnahmen und Ausgaben des Staates in Belgien und im Ausland haben kann.“

Art. 3 - In dasselbe Gesetz wird ein Kapitel V/1, das die Artikel 19/1 bis 19/3 umfasst, mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„KAPITEL V/1 — Nachhaltigkeitsprüfung

Art. 19/1 - § 1 - Folgende Entwürfe und Vorschläge unterliegen einer vorherigen Untersuchung hinsichtlich der Notwendigkeit der Durchführung einer Nachhaltigkeitsprüfung:

1. Vorentwürfe von Gesetzen,
2. Entwürfe von Königlichen Erlassen,
3. Vorschläge von Beschlüssen, die dem Ministerrat zur Billigung vorgelegt werden müssen.

Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die Fälle, in denen eine Befreiung von der in Absatz 1 erwähnten Pflicht gewährt werden kann.

§ 2 - Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die Modalitäten der in § 1 erwähnten vorherigen Untersuchung.

Art. 19/2 - Eine Nachhaltigkeitsprüfung findet statt, wenn dies aufgrund der in Artikel 19/1 erwähnten vorherigen Untersuchung erforderlich ist.

Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die Modalitäten der Nachhaltigkeitsprüfung.

Art. 19/3 - Bei Nichteinhaltung der Bestimmungen der Artikel 19/1 und 19/2 kann:

1. ein Gesetzentwurf nicht bei den Gesetzgebenden Kammern hinterlegt werden,
2. ein Entwurf eines Königlichen Erlasses nicht vom König ausgefertigt werden,
3. ein Vorschlag eines Beschlusses nicht vom Ministerrat gebilligt werden."

Art. 4 - Vorliegendes Gesetz tritt am ersten Tag des zwölften Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 30. Juli 2010

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Klimas und der Energie
P. MAGNETTE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
S. DE CLERCK

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CERTIFICATION SOCIALE

F. 2011 — 1039

[C — 2011/12020]

30 MARS 2011. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail n° 90bis du 21 décembre 2010, conclue au sein du Conseil national du Travail, modifiant la convention collective de travail n° 90 du 20 décembre 2007 concernant les avantages non récurrents liés aux résultats (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande du Conseil national du Travail;

Sur la proposition de la Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail n° 90bis du 21 décembre 2010, reprise en annexe, conclue au sein du Conseil national du Travail, modifiant la convention collective de travail n° 90 du 20 décembre 2007 concernant les avantages non récurrents liés aux résultats.

Art. 2. Le Ministre qui a l'Emploi dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 mars 2011.

ALBERT

Par le Roi :

La Vice-Première Ministre
et Ministre de l'Emploi et de l'Egalité des chances,
chargée de la Politique de migration et d'asile,
Mme J. MILQUET

—————
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2011 — 1039

[C — 2011/12020]

30 MAART 2011. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 90bis van 21 december 2010, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 90 van 20 december 2007 betreffende de niet-recurrente resultaatsgebonden voordelen (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van de Nationale Arbeidsraad;

Op de voordracht van de Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst nr. 90bis van 21 december 2010, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 90 van 20 december 2007 betreffende de niet-recurrente resultaatsgebonden voordelen.

Art. 2. De Minister bevoegd voor Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 30 maart 2011.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Werk en Gelijke Kansen,
belast met het Migratie- en asielbeleid,
Mevr. J. MILQUET

—————
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.